**11-MAVZU**

**TARJIMANING IJODIY TABIATI**

**Dars rejasi:**

1. Tarjima – ijod va san’at

2. Tarjimon – ijodkor

**Tayanch so‘z va iboralar:** *muallif, asliyat, tarjimon, tarjima, iste’dod, ijod, san’at, mahorat, til, adabiy an’ana, tarjima jarayoni.*

**Tarjimaning ijodiy xarakteri**

 “Tarjima jarayonining mohiyati asl nusxada aks etgan shakl bilan mazmunning birligini, yaxlitligini saqlash uchun bo‘lak tildan muqobil vositalar qidirib topishdan iborat. Bundan tashqari, asl nusxa mazmunini boshqa tilda berishning mavjud bir nechta imkoniyatlari orasida eng muqobil va muvofiq variantini tanlash ham adekvat tarjimaning asosiy talablaridan biri hisoblanadi. Ana shu muqobil til vositalarini *qidirib topish* va muvofiq variant *tanlash* ijodiy xarakterga ega bo‘lib, tarjima qiluvchi kishi, ya’ni tarjimondan ongli mehnat talab etadi. Tilning ifodaviyligi bilan chambarchas bog‘liq bo‘lgan ilmiy, ijtimoiy-siyosiy adabiyotlar tarjimasida ham muayyan badiiy-ijodiy masalalarni yechishga to‘g‘ri keladi. Bu tarjimondan adabiy mahoratni talab qiladi. Bunday tarjima *san’at* jumlasiga kiradi”[[1]](#footnote-1).

 Umuman, til vositalarini u yoki bu darajada tanlash xususiyatini o‘z ichiga olganligi jihatidan har qanday tarjima ma’lum ma’noda **ijodiy** xarakterga ega bo‘ladi.

 Ma’lum bo‘ladiki, tarjima ham ijod, tarjimon ham ijodkor. To‘g‘ri, u original asar ijod etmaydi, lekin bir tilda yaratilgan badiiyat namunasini ikkinchi til vositalari bilan qayta yaratadi. Ana shu qayta yaratish jarayoni asliyatga muvofiq shakl, unda ifodalangan mazmunni tushunarli va ravon aks ettirish uchun munosib so‘z, asar badiiyatini ta’minlash maqsadida badiiy tasvir vositalari izlash bilan birga kechganidan ijodiy ish, badiiy adabiyot namunasini o‘ziday go‘zal va ta’sirchan tarzda ikkinchi tilda ham jaranglata olish nuqtai nazaridan san’at hisoblanadi. Agarda tarjima she’riy bo‘lsa, bu san’atning oliy shakli hisoblanadi.

“Badiiy tarjima original ijoddan tayyor ob’ektning mavjudligi bilan farq qiladi. Tarjimon mavjud asarga yangi ijtimoiy, adabiy va milliy muhit sharoitida yangi hayot bag‘ishlovchidir. Adabiy hayotda, ko‘pincha, original ijod bilan tarjima orasida farq kam seziladi. Maxsus ko‘rsatilmasa, tarjima ekanligi bilinmaydigan asarlar ham bor. Bunday paytlarda “erkin”, “ijodiy”, “mualliflashtirilgan”, “o‘sha motivda” kabi aniqlovchilar ishlatiladi”[[2]](#footnote-2).

G‘aybulla Salomov tarjimaning ijodiy ish, san’at ekanligini uch dalil bilan isbotlagan edi. Birinchisi − tarjimaning til sohasidagi ijod ekanligi. Tarjimonning ijodiy salohiyati har qancha kuchli bo‘lmasin, u asliyat doirasida ish ko‘radi − qo‘lidagi matnga o‘zgartirishlar kiritishga, uni o‘zi xohlagancha to‘qib-bichishga haqqi yo‘q. Shuning uchun u o‘zining bor mahorati va san’atini til sohasida ko‘rsatib, asliyatga har jihatdan muvofiq, ayni paytda original adabiyot namunasiday sevib o‘qiladigan tushunarli, ravon, ta’sirchan, badiiy yuksak tarjima yaratishga harakat qiladi.

“Aslida shaxsiy ijod fikr izlanishi bilan paydo bo‘lsa, tarjima asarlari mos so‘zlar izlash bilan vujudga keladi. Chunki tarjima qilinadigan asarda tayyor fikr, tayyor g‘oya, tayyor konsepsiya mavjud. Tarjimon unga shakl va chiroyli ifodalaydigan mantig‘i teran so‘z tanlashi kerak. Bu so‘z tanlashning o‘zi ham ijodkorning lug‘at boyligi, o‘tkir didi, nozik ta’bligiga bog‘liq ijodiy bir jarayondir. Shuning uchun ham tarjimashunoslar tarjimondan shoirlik iste’dodi, olimlik qobiliyatini, qisqasi, ensiklopedik bilimni talab qiladilar. Bu haqli talab, albatta”[[3]](#footnote-3).

Ikkinchisi − “agar bir asarni o‘n kishi o‘girsa, ularning tarjimalari bir xil qolipdan chiqqanday, bir-biriga aynan o‘xshab qolmaydi; balki jiddiy farq qiladi. Sababi, har bir tarjimon − ijodkor. Lekin ular bir-birlariga o‘xshamaydilar. Har biri o‘z oldiga asar muallifining uslubini aks ettirishni maqsad qilib qo‘yadi. Biroq har gal “tarjima maydoni”ga ikki alp − muallif bilan mutarjim yakkama-yakka tushadilar. Tarjimon h­am ijodkor ekan, u muallif uslubiga qanchalik mahliyo bo‘lib ketmasin, o‘zini muallifning irodasiga itoat etishga majbur qilmasin, har bir tarjimachining betakror, o‘ziga xos uslubi ham shundoqqina sezilib turadi. Ana shu sifati bilan Mirza Kenjaboyev tarjimasidagi A.S.Pushkinning “Evgeniy Onegin” she’riy romani Oybek tarjimasidan, Sulaymon Rahmon tarjimasidagi Jorj Gordon Bayronning “Don Juan” dostoni Abdulla Sher tarjimasidan, Jamol Kamol tarjimasidagi Vilyam Shekspirning “Makbet” fojiasi Sa’dulla Ahmad tarjimasidan jiddiy bir tarzda tafovut qiladi”[[4]](#footnote-4).

Uchinchisi − “ayni bir asarni o‘girganda hosil bo‘lgan bir qancha tarjimalar ijodkorlar mansub bo‘lgan maktab, adabiy an’analar, o‘girilayotgan asliyatning tabiati, tur xususiyatlari taqozosi bilan ham bir-biridan yaqqol ajralib turadi”[[5]](#footnote-5). Masalan, “Polyak yozuvchisi Stanislav Yeji Lesda shunday fikr bor: “odryaxlevshis, vosklisatelniy znak stanovitsa voprositelnim”. So‘zma-so‘z o‘girsa shunday bo‘ladi: “Undov alomati shalag‘i chiqib, savol alomatiga aylanadi”. Erkinroq tarjima qilinsa: “Belidan madori ketib, undov alomati savol alomatiga aylanadi”. Qadimiy adabiyotimiz an’analariga sodiq qolgan holda shoir Jamol Kamol, o‘z maktabiga batamom mos holda, sharqona talqinda bunday o‘girdi: “Alif qartayib dol bo‘ldi”. Rauf Parfi esa o‘sha fikrni: “Undov undalib-undalib savolga aylandi”, deb ifodaladi. Har ikkalasi, hatto uchalasi ham soz. Bir fikr uch xil alfozda o‘girilgan, biri biridan a’lo. Tarjima asliyat matnidan chiqmagan holda, uch xil talqin qilingan”[[6]](#footnote-6).

Taniqli adib va tarjimon Asqad Muxtor ham “tarjimani badiiy ijod sifatida baholab”, uning “aslida muallifning davomi” ekanligini ta’kidlagan edi. Chunki “tarjimon til materiallari yig‘indisi bilan emas, estetik qonuniyatlar asosida uyushgan badiiy asar bilan ish ko‘radi”[[7]](#footnote-7).

**Tarjimon – ijodkor**

Tarjimashunoslarning yakdillik bilan ta’kidlashlaricha, “tarjimaning vazifasi, boshqa til muhitida original o‘quvchisi olgan taassurotni qayta yaratishdan iborat”[[8]](#footnote-8) ekan, o‘z-o‘zidan, tarjimon ijodkor sifatida maydonga chiqadi.

“Bunday qaraganda, tarjimon hal qilib bo‘lmaydigan muammolar qarshisida turadi: a) u ijodkor, lekin o‘zganing ijodi bilan ish ko‘radi; b) vatan adabiyoti ravnaqi yo‘lida zahmat chekadi, ayni vaqtda originalning milliyligini saqlashi lozim; v) u o‘tmish obidasini zamonaga xizmat qildiradi, shu bilan birga, kitobxonda o‘tmish to‘g‘risida tasavvur berishi talab qilinadi”[[9]](#footnote-9).

Ko‘plab jahon so‘z san’ati durdonalarining o‘zbek tilida yuksak saviyada jaranglab, vatan adabiyotining ajralmas tarkibiy qismiga aylanishi, milliy adabiyotimizning oltin xazinasidan joy olishida bir necha o‘nlab mohir tarjimonlarimizning munosib hissasi bor. Mazkur tarjimalarsiz zamonaviy adabiyotimizning hozirgi qiyofasini tasavvur qilib bo‘lmaydi. Zero, “vatan adabiyoti deb ataluvchi yaxlit vujudning original va tarjima asarlaridan tarkib topgan qo‘sh qanoti bor, ular bir-biriga kuch beradi, parvozning yuksakligini ta’min etadi”[[10]](#footnote-10). Shuning uchun ham zabardast tarjimon Mirzakalon Ismoiliy tarjimon yelkasidagi yukni ikki olam yukiga tenglashtirgan edi. Shuning uchun ham nemis olimi Isaak Zinger tarjimon sinchkov o‘quvchi, ajoyib uslubchi, so‘z ustasi, psixolog, har tomonlama bilimdon bo‘lishi kerak deb lutf etgan edi. Atoqli tarjimashunos G‘aybulla Salomov esa tarjimonning mavqeini mana bunday tayin etadi: “Ilm, adabiyot, san’at ahlining mehnati, mashaqqatlarini zarracha kamsitmagan holda, aytish kerakki, mutarjim judayam o‘ziga xos layoqat, iqtidor, iste’dod va bilim sohibi bo‘lishdan tashqari, uning zakovatida deyarli barcha ijod ahlining faoliyatiga xos: tahlil, tasvir, boshqalarning qiyofasiga kirish (taqlid qilmagan holda!), xarakter yaratish, kayfiyat tug‘dirish, tanqid qilish va hatto maxsus “o‘qiy bilish” sifatlari jamuljam. Chunonchi, tarjimonda yozuvchi va tanqidchi, aktyor, rassom, bastakor va olim mehnatidan ham nimadir bor. Bu shundan iboratki, tarjimon lingvist bo‘lib lisoniy materialni tahlildan o‘tkazadi, aktyor singari birovning (bu o‘rinda − muallifning) qiyofasiga kiradi va ayni vaqtda o‘zligini saqlaydi, o‘zi o‘girayotgan narsaga va, ayniqsa o‘z mehnatiga tanqidiy nazar bilan qaraydi, tarjima qilinayotgan original (asliyat)ni yaxlit holda hamda bo‘laklarga bo‘lib bir necha martalab (kerakli joyda − ovoz chiqazib!) o‘qiydi, “o‘lik” matn orasidan muallifning jonli siymosini va qalbini qidiradi. Xullas, gap orqasidan quvmaydi, balki ma’no, kuy, ohang, bo‘yoq izlaydi”[[11]](#footnote-11).

1. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. 149-бет. [↑](#footnote-ref-1)
2. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. 97-бет. [↑](#footnote-ref-2)
3. Ўзбекистонда бадиий таржима тарихи. − Тошкент: “Фан”, 1985. 44-бет. [↑](#footnote-ref-3)
4. Саломов Ғ. Мен сув ичган дарёлар.18–19-бетлар. [↑](#footnote-ref-4)
5. Ўша асар. 19-бет. [↑](#footnote-ref-5)
6. Ўша асар. 19–20-бетлар. [↑](#footnote-ref-6)
7. Мухтор А. Мураккаб санъат // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). 5-китоб. 18–19-бетлар. [↑](#footnote-ref-7)
8. Тоҳирбоев Б. Таржимашунослик фанининг назарий илдизлари. 32-бет. [↑](#footnote-ref-8)
9. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. 98-бет. [↑](#footnote-ref-9)
10. УмаровА. Ғоявий-эстетик эҳтиёж ва таржима // Таржима муаммолари (Мақолалар тўплами). 1-китоб. − Тошкент, 1991. 21-бет. [↑](#footnote-ref-10)
11. Ас - Салом Ғ. Эй умри азиз. − Тошкент: “Шарқ”, 1997. 125–126-бетлар. [↑](#footnote-ref-11)